KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 26

(En Kyosuke es converteix en un nen!

Escurçant distàncies amb la Madoka)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Manel Lázaro

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 25.09

MADOKA Deixa’m anar el braç!

KYOSUKE (G)

KAZUYA Doncs, (així,) per què no et canvies amb mi?

KYOSUKE (G) / (OFF)Llavòs podria saber…/ (ON)(G)

KAZUYA (OFF)…tot el que pensa(ON)la Madoka.

MADOKA Però potser no sóc jo, la noia que l’interessa més.

TAKE 2 / 25.27

KAZUYA M’he convertit…/ en en Kazuya!

DELINQÜENT C (G)

NENA A (G)

KAZUYA (G)

KYOSUKE (ESQ)(G) / (ON)(G)

KAZUYA (G) / Ayukawaaa!

TAKE 3 / 25:38   ORIGINAL

TAKE 4 / 27:15

TÍTOL   EN KYOSUKE ES CONVERTEIX EN UN NEN! ESCURÇANT DISTÀNCIES AMB LA MADOKA

TAKE 5 / 27:17

KYOSUKE   (OFF)Ayukawa…/ (ON)Perdona'm, t'ho-t'ho puc explicar tot./ Espera, no t'enfadis./ (OFF)Em van assegurar que només hi farien una ullada./ (ON)I no…/ no sé què…

MADOKA   (OFF)A tu et (ON)sembla que(ON/TAP) fent-hi només una ullada pot quedar així?! / (ESQ)Quan algú et deixa una cosa l'has de tornar en bones condicions. Mira, si te la demana algú altre (ON)tu digues que no!

TAKE 6 / 27.43

KYOSUKE   (G) / Un moment!(ON/OFF)Espera!

MADOKA   Deixa'm anar el braç!

KYOSUKE   (G) / Ai, ai…! / (ESQ)Em sap greu.

TAKE 7 / 27:56

MANAMI   (OFF)Què? Que la Madoka s'ha enfadat amb en Kyosuke?

KOMATSU   Sí, sí, això mateix! (RIU) Però la culpa la té en Kasuga, no hauria d'haver deixat la seva llibreta a unes noies de classe sense haver-li demanat permís a ella, oi?

KURUMI   (T)Hm? Té.

KOMATSU   (GS)

TAKE 7 BIS / 28.08

HATTA Sí, això. Quan nosaltres li deixem cintes de vídeo tampoc ens-e les torna mai. No va amb compte amb les coses de l’altra gent i…(G).

TAKE 8

MANAMI (28.13)(T)(G).

KOMATSU (G) Ai, caram, o sigui que en Kasuga encara no ha tornat a casa, eh? Doncs nosaltres hem vingut perquè ens tenia molt amoïnats. / (GS).

KAZUYA (OFF)Sou uns mentiders! Ja ho sabíeu, que en Kyosuke no hi era!

KOMATSU (GS). / (OFF)Eh?! / Un mini-Kasuga!

TAKE 9 / 28.26

JINGORO *(28.28)(G) ST*

MANAMI (OFF)(RIU) És un cosí nostre, en Kazuya. Ha vingut a viure al pis del costat.

KOMATSU (28.38)Eh? / Ah, sí, esclar, és el vostre cosí. La veritat és que es nota que és de la família. / (OFF)Vaja! Així la Manami i la Kurumi…

KAZUYA (OFF)…no estan soles.

KOMATSU Eh?

TAKE 10 / 28.49

KAZUYA Eh, oncle!

TAKASHI Mana. Què vols ara, Kazuya? / Hm?

KOMATSU Ah, o sigui que vostè també hi és. (G)

HATTA (T)(GS)

KAZUYA Només t’he cridat perquè aquests nois volien parlar amb tu.

KURUMI/MANAMI (ESQ)(RIUEN).

KOMATSU Sí, aa… daixò… com anem, senyor Kasuga? (RIU)

HATTA (T)(RIU) Sí, no, jo només el volia saludar. (RIU)

TAKE 11 / 29.12

KYOSUKE (G) / Hm? (G) / (RIU)(CRITS)(GS)

NEN 1/NEN 2 Què espies tant per la finestra?

KYOSUKE (G) / (CP)No n’heu de fer res! Toqueu el dos!

NEN 1/NEN 2 Pervertit!

KYOSUKE (29.32)(OFF)No calia que uns nens se’n riguessin de mi,/ perquè, de fet…/ jo mateix ja començo a estar fart de la meva manera de ser.

TAKE 12 / 29.45

KAZUYA(IMITA VEU GRAN) (OFF)Ei, tu! Es pot saber què espies?!

KYOSUKE (G)

KAZUYA (CRIT)

KYOSUKE (CRIT) / (OFF)Kazuya!

KAZUYA (RIU) / (30.01)Ostres, tu, però com pots ser tan covard?

KYOSUKE (G) / Això és cosa meva, no et fiquis on no et demanen.

KAZUYA És que no entenc per què et poses tan nerviós per una noia, només.

TAKE 13 / 30.13

KYOSUKE Ai! / (GS)

KAZUYA Hauries de tenir present que, amb les noies, el que dóna més bon resultat és ser una mica dur.

KYOSUKE (G)

KAZUYA A vegades s'ha de fer el paper de llop encara que no t'agradi gaire.

KYOSUKE (G) I a tu et sembla normal que un nen digui aquestes coses?!

TAKE 14 / 30.30

KYOSUKE (OFF)Però té raó. Tant de bo pogués ser prou valent per tenir les penques que té en Kazuya.

KAZUYA (OFF)En comptes de "penques" digue'n "iniciativa", entesos?

KYOSUKE Eh?/ Ai sí, esclar, és veritat, ja no me’n recordava dels teus poders telepàtics./

TAKE 15 / 30.46

KYOSUKE (OFF)Si jo també pogués llegir els pensaments de la gent, no hauria d’anar mirant d’amagat si l’Ayukawa està de bon humor o no.

KAZUYA (RIU) Doncs, (així,) per què no et canvies amb mi?

KYOSUKE (ESQ)Què?! / Sí, com si fos la cosa més fàcil del món!

KAZUYA No és difícil. / La mare em va explicar com es fa.

KYOSUKE (31.03)(ESQ)Que t’ho va explicar la tieta?/(G)/ No pot ser, no s’han de fer, les coses mal fetes.

TAKE 16 / 31.10

KYOSUKE (OFF)Esclar que si em canviés els poders amb en Kazuya, llavòs podria saber…/ (ON)(G)

KAZUYA (31.18)(OFF)…tot el que pensa(ON)la Madoka.

KYOSUKE (G)

KAZUYA Au, vinga! Mira, per començar has de respirar ben fondo, i tanca els ulls.

KYOSUKE Respiro ben fondo…(G) / (OFF)Tanco els ulls…

KAZUYA (OFF)Ara serra les dents ben fort.

TAKE 17 / 31.34

KYOSUKE Que serri les dents?

KAZUYA Sí. Vinga, va, que et deleixes per saber què pensa la Madoka.

KYOSUKE Vaja! A tu no hi ha manera d’amagar-te res, eh? / (G).

(NOTA: ELS PERSONATGES S’INTERCANVIEN ELS COSSOS. EL NOM DE L’ESQUERRA CORRESPONDRÀ SEMPRE AL PERSONATGE QUE HA DE POSAR LA VEU, NO AL DE DEBÒ. MANEL.)

KAZUYA Som-hi! / (31.56)(GS)

KYOSUKE (G) Ostres…!

TAKE 18 / 32.01

HIKARU Ei! Maco! Hola! Hola, sóc aquí!

KYOSUKE (OFF)La Hikaru!

HIKARU Caram, que bé! Quina(OFF)sort! Precisament(ON)et buscava, maco.

KYOSUKE (G)

KAZUYA (OFF)Hikaru.

HIKARU Sí, hola, Kazuya. Tenies el meu Kyosuke per tu solet, només, eh? Això no es fa. Però com que ets tu, et perdono.

TAKE 19 / 32.19

KAZUYA (OFF)Què? Kazuya? / (ON)M'he convertit…/ en en Kazuya!

KYOSUKE Has arribat en un bon moment, la veritat és que ja començava a estar tip de jugar amb en Kazuya. ¿Què et sembla si el deixem que faci la seva i tu i jo anem a fer coses d'adolescents?

KAZUYA Què… què dius, Kazuya?

TAKE 20 / 32.38

HIKARU Ostres, tu! Coses d'adolescents? Però què vols dir? Haig de reconèixer que m'has deixat que no sé què dir.

KAZUYA (GS) Quiets!

HIKARU Què?

KAZUYA Aa… no, no res.

KYOSUKE (OFF)Suposo que en aquesta situació seria absurd estar gelós, perquè equivaldria a estar gelós de mi mateix. O sigui que…

TAKE 21 / 32.59

KAZUYA (OFF)T'hi hauràs de conformar, Kyosuke. / (ON)Ka…/ Kazuya…/ (OFF)Mira, jo ja me n'encarregaré de la Hikaru, o sigui que tu vés a investigar què pensa la Madoka, eh?

KYOSUKE Apa, ja ens veurem. / Els nens han de jugar entre ells, no amb gent gran.

HIKARU Això mateix! Adéu!

KYOSUKE (OFF)Aviam, és evident que en Kazuya i jo ens hem intercanviat.

TAKE 22 / 33.21

KYOSUKE Però si m'està enviant missatges telepàtics…/ això vol dir que…/ vol dir que…

KAZUYA (33.28)Ah! Vol dir que m'ha enredat! / Eh, espereu!

NENA A/NENA B/NENA C (G).

KAZUYA (G) / Però què…/ què voleu, vosaltres?

NENA A (G)

KAZUYA (G)

NENA B (G)

TAKE 23 / 33.41

NENA A Espero que això t'ensenyi a no tornar-me a ficar sorra a les butxaques!

NENA B (ESQ)Vas ficar una granota viva a la meva bossa!

NENA C I a mi em vas tacar l'estoig amb salsa de tomàquet!

NENA A/NENA B/NENA C/NEN 1/NEN 2 (AD LIB)Ens-e les pagaràs! / Ets molt dolent. / Això no es fa. / Ara et tocarà el rebre! / T'haurem d'ensenyar una lliçó! / No ho tornaràs a fer!…

TAKE 23 BIS / 33.45

KAZUYA (GS) / (GS) / (OFF)(CRITS) / (ON)(GS)

TAKE 24 / 34.04

KYOSUKE (OFF)I si resulta que ni tan sols li puc llegir els pensaments a l'Ayukawa…

KAZUYA De què m'haurà servit, això?/ Hm?/ Mira, acaba de sortir./ (G).

KYOSUKE (34.22)(OFF)Ayukawa… / (34.32)(OFF)Els nens no ho tenen gens fàcil, per caminar per la ciutat.

KAZUYA (G)/ Hm!/ Hm?/ (34.42)(GS) Eh?/ (GS)/ (34.52)Ostres…!/ (GS)/ (35.03)Càsum ronda…/ (CRIT)/ Òndia, ja n'estic fart!

TAKE 25 / 35.20

KAZUYA (GS)/ (35.28)Ui!/ (G)/ (GS)/ (35.41)(G)/ Provem-ho!/ (G).

KYOSUKE (35.50)(OFF)Ja ho deia, jo! No li puc llegir el pensament. Coi de nano! / Eh? / Espera un moment…!

KAZUYA (OFF)Escolta, Madoka,(ON)ja sé que tu i el meu cosí esteu enfadats, ara mateix, però de fet-de fet ell t'agrada molt, oi que sí?

MADOKA (36.10)Eh? / Doncs…

KAZUYA Sí, esclar! Aquesta és la meva! / (OFF)(G)

TAKE 26 / 36.18

SENYORA Que no t'han ensenyat que has de travessar el carrer pel pas de vianants?

KAZUYA (T)(GS) Deixi’m anar! (GS) / (36.25)(CRITS)

KYOSUKE (OFF)Ayukawa!

TAKE 27 / 36.30 [ORIGINAL]

NOIA (OFF)Hey, come on. What’s the idea?

NOI What do you mean?

NOIA You’ve wanted to see this movie, haven’t you?/(OFF)But now, you are…

NOI Oh yes… and I’m seeing it.

NOIA How?

NOI It’s in your eyes.

NOIA Oh, Carol.

NOI And it makes that movie some comedy with your own screen.

NOIA Ah?

NOI You’ve got ketchup on your nose.

NOIA What? / Oh, no! Carol!

TAKE 27 BIS / 36.36 SUBTÍTOLS

INSERT SUB (36.36) Va, què et passa?

INSERT SUB (36.40) Què vols dir?

INSERT SUB (36.41) Que no volies veure la pel·lícula? Però és que…

INSERT SUB (36.47) Si l'estic veient.

INSERT SUB (36.49) Com?

INSERT SUB (36.50) Se't reflecteix als ulls.

INSERT SUB (36.53) Ai, Carol...

INSERT SUB (36.55) Mirant-la així, la pel·lícula té més gràcia.

INSERT SUB (36.59) Tens quetxup al nas.

INSERT SUB (37.03) Què? Ostres, Carol!

TAKE 28 / 37.10

YUUSAKU "Si… si l'estic veient./ Se't… se't reflecteix als ulls… Tens *quetxup al nas."/ (G)/ Òndia, no sé pas si em veuré amb cor de dir-ho, això.

HIKARU (OFF)(RIU)

YUUSAKU (G).

HIKARU (ESQ)(RIU)

YUUSAKU Però…/ si és la Hikaru!

TAKE 29 / 37.30

KYOSUKE (BADALL) / Quin pal de pel·lícula! Hauríem d'haver anat a veure la del Godzilla en tres-de.

YUUSAKU (37.40)(G)

KYOSUKE (BADALL)

YUUSAKU (ESQ)(G)

TAKE 30 / 37.46

KAZUYA (GS)(CRIT) / Eh?

DELINQÜENT A Te m'has tirat a sobre, nano. A veure si mires per on vas, eh?!

KAZUYA (GS)

DELINQÜENT A Au, va, vine aquí, noi.

KAZUYA (GS)

DELINQÜENT A (G)

TAKE 31 / 38.03

YUUSAKU (G)

DELINQÜENT PELI (38.06)You!

YUUSAKU (ESQ)(G)

KAZUYA (ESQ)(GS)

TAKE 31 BIS / 38.06

INSERT SUBt. Tu!

TAKE 32 / 38.11 ORIGINAL

TAKE 33 / 38.22

KYOSUKE (CRIT) / Ai, ai, ai, quin mal, quin mal! (GS)

HIKARU Ai mare, però què tens? Què t’ha passat?

KYOSUKE Ai, ai, ai, quin mal. Algú m’acaba de donar un cop de puny al cap!

HIKARU Què?! / (ESQ)Però si no hi ha ningú! / (ON)Et deus haver quedat adormit i t’has donat un cop al cap amb la butaca.

KYOSUKE Què dius?!

HIKARU (RIU) I no m’estranya gens, ets un dormilega.(OFF)Però ets tan bufó…(RIU).

TAKE 34 / 38.47

YUUSAKU (G) / Ostres, quin cap més dur que té, el desgraciat!

NOI (G)

TAKE 35 / 38.55

KAZUYA Què… què dius? / Com que us doni la setmanada? / (CP)Però si… si no tinc… no tinc res.

DELINQÜENT A (G) Si no la portes a sobre, vés a buscar-la.

DELINQÜENT B No et pensis que deixarem que un nap-buf com tu se’n vagi com si res,(OFF)eh?

KAZUYA (G)

KYOSUKE (39.11)(OFF)No em vull veure obligat a fer servir els poders, no és un bon moment.

TAKE 36 / 39.17

MADOKA (OFF)Deixeu-lo!

DELINQÜENT A Però qui…?!

KAZUYA Ah! / Ayukawa…

MADOKA Ma-/ do-/ ka. / Ja veig que te’n recordes del meu nom, Kazuya.

KAZUYA (GS)

KYOSUKE (OFF)Ah, és veritat, que ara sóc en Kazuya.

TAKE 37 / 39.35

DELINQÜENT A Ah, vaja. / Tu deus ser la Madoka de la pua, oi? / Feia temps que no sentia parlar de tu. (G).

MADOKA Doncs mira, si ja saps qui sóc, t’aconsello que toquis el dos ara mateix.

DELINQÜENT A (GS).

MADOKA Tot i que suposo que no deus ser dels que fan cas.

DELINQÜENT A (GS).

MADOKA (G) / Vinga, Kazuya, anem.

TAKE 38 / 40.00

DELINQÜENT A (G) / De què va, la tia? Què t’has pensat?!

KAZUYA (ESQ)Co… compte, A… A… Ayu… vull dir, Madoka.

MADOKA No t’amoïnis. Anem.

DELINQÜENT B (OFF)Espera un moment! / (ON)No deixarem que te’n vagis així com així!

KAZUYA No t’atreveixis a tocar l’Ayukawa! Vull dir, no t’atreveixis a tocar la Madoka!

DELINQÜENT B Tu no t’hi fiquis, nap-buf! / (G).

TAKE 39 / 40.25

MADOKA Que no et fa vergonya, voler-te barallar amb un nen tan petit?

DELINQÜENT B (GS).

DELINQÜENT C Te’n penediràs! / (G)

MADOKA Hm!

DELINQÜENT C (GS)

DELINQÜENT A (G)

MADOKA Llestos. Som-hi, noi.

DELINQÜENT C (OFF)Un moment! / (ON)(G) / Té això!

TAKE 40 / 40.49

MADOKA (G)

KAZUYA (G)

DELINQÜENT C Ara veuràs!

KAZUYA (G) Vigila!

MADOKA (G)

DELINQÜENT C (G)

KAZUYA L'has deixat estabornit!

TAKE 41 / 41:13

NARRADOR (OFF)And Carol went to her house.

TAKE 41 Bis / 41:13

INSERT SUB (41:13) I en Carol va anar cap a casa d'ella.

TAKE 42 / 41:21

KAZUYA (G) / (41:26)(G)

KYOSUKE (OFF)És la primera vegada que entro a l'habitació de l'Ayukawa. Quina olor més bona que fa!

MADOKA (OFF)Té, menja.

KAZUYA Eh? / (OFF)Renoi.

MADOKA Què et passa, avui? / Estàs molt més tranquil. Que t'has espantat?

KAZUYA Què? / (CP)Ah, no, no, i ara! No pateixis, no és això. / (41.52)(G).

TAKE 43 / 41:52

KYOSUKE (OFF)Sincerament: en aquell moment vaig pensar que de vegades no està gens malament, ser un nen. / Però em vaig sentir com si l'estigués espiant.

MADOKA (OFF)Què hi feies, al carrer?

KAZUYA Ah, daixò…/ és que buscava el meu cosí. / Això mateix! Buscava el meu cosí, en Kyosuke.

MADOKA (ESQ)(G) O sigui que buscaves en Kasuga, eh? / Doncs jo tampoc l'he vist.

KAZUYA Que us heu enfadat, potser?

MADOKA (OFF)Què?

TAKE 44 / 42:22

KAZUYA Mira, jo ho dic perquè.../ com que sempre aneu junts la Hikaru(OFF), tu i ell…

MADOKA Sí, és veritat que sovint anem junts tots tres. / Però potser no sóc jo, la noia que l'interessa (ESQ)més.

KAZUYA (OFF)Eh?

MADOKA (G) / Som-hi! Haig de tornar a l'Abakabu. / Au, si véns (ESQ)amb mi (OFF)et convido(ON)a un gelat. / Eh? / (OFF)(G) Va, però què fas? Deixa-ho.

KAZUYA Es-escolta, Ayu… vull dir Madoka.

TAKE 45 / 42:54

MADOKA M'has de guardar el secret. Si en Kasuga sabés que tinc una foto seva emmarcada, s'inflaria com (OFF)una mala cosa. Entesos?

KAZUYA Eh?

MADOKA És que és tan impulsiu, el teu cosí…/ Canvia d'humor molt de pressa.

TAKE 46 / 43:11

KYOSUKE (OFF)Així, no és que l'Ayukawa no em suporti. / És més aviat el contrari.

KAZUYA (OFF)Daixò…

MADOKA Hm?

KAZUYA Aa... adéu!

MADOKA Eh? / Què vol dir "adéu"? Per què te'n vas? Però-però espera, Kazuya...

TAKE 47 / 43:30

NARRADOR (OFF)Carol left her house.

TAKE 47 Bis / 43:30

INSERT SUB En Carol va marxar de casa d'ella.

TAKE 48 / 43:33

KYOSUKE (OFF)És tot el contrari. De fet està interessada en mi.

MADOKA S'inflaria com una mala cosa. Entesos?

KAZUYA (G)

KYOSUKE (OFF)M'he posat tan content que he sortit disparat, però que tingui una foto meva emmarcada també pot voler dir que li agrada com vam quedar en aquella foto i res més.

KYOSUKE (OFF)Kyosuke!

KAZUYA Hm? / Ah! Kazuya! / (G)

KYOSUKE (OFF)(G) / (ON)(G)

TAKE 49 / 44:09

KAZUYA (OFF)T'ho mereixes! Ets un mentider! Torna'm el meu cos ara mateix!

KYOSUKE (T)(GS) / (ESQ)Entesos, jo també n'estic tip, ja. / No són gens divertides, les cites.

KAZUYA (OFF)Me n'alegro que no t'hagi agradat.(ON)Fem el canvi ara mateix!

KYOSUKE Espera un moment. / M'agradaria fer una cosa per tu, abans de tornar-nos a canviar els cossos.

TAKE 50 / 44:28

KAZUYA Eh?

KYOSUKE Una cosa que faré en lloc teu. / (RIU) He après que és molt senzill, tractar amb les noies. Els hi fas un petó i et cauen als peus.

KAZUYA Però què vols fer? / No penses fer-li un petó a l'Ayukawa, oi?

KYOSUKE (ESQ)(RIU) Tu queda't aquí, no trigaré gaire.

KAZUYA No! Espera!

TAKE 51 / 44:48

MADOKA Què hi posarem? / Ah, ets tu, Kasuga.

KYOSUKE (RIU) Que encara estàs enfadada amb mi? / (OFF)On és en Master?

MADOKA Eh? / Ha sortit una estona a comprar.

KYOSUKE Ah, molt bé. / Doncs de primera.

MADOKA (ESQ)Què?

KYOSUKE (RIU) / (RIU)

MADOKA Au, vinga! / Es pot saber què carai et passa?

KYOSUKE (ESQ)Què vols dir?

TAKE 51 Bis / 45:19

NOI What do yo mean?

INSERT SUB (45:19) Què vols dir?

TAKE 52 / 45:21

MADOKA Que et veig molt estrany.

KYOSUKE (OFF)Va, vine aquí a seure amb mi.

MADOKA Que no veus que estic treballant?

KYOSUKE Ho veig i se't reflecteix als ulls.

MADOKA (OFF)Què?

KYOSUKE I d'aquesta manera, és com una comèdia: encara té més gràcia.

MADOKA Però què et passa? Què t'empatolles?

KYOSUKE (ESQ)Tens *quetxup al nas.

MADOKA (TAP)Sí? / (ON)No pot ser, no l'he tocat!

TAKE 52 Bis / 45:35

NOI And it makes that movie some comedy with your own screen.

INSERT SUB (45:35) Mirant-la així, la pel·lícula té més gràcia.

TAKE 53 / 45:48

KYOSUKE (ESQ)Ayukawa…

MADOKA (ON/ESQ)(GS)

KYOSUKE (ESQ)Ayukawa… tanca els ulls.

MADOKA Però.../ Però per què?

KYOSUKE Va, vinga, tu fes-ho. / A la pel·lícula ho feien d'aquesta manera.

MADOKA (ESQ)A la pel·lícula?

KYOSUKE Ayukawa...

MADOKA (OFF)Potser.../ vol fer les paus.

TAKE 54 / 46:20

UMAO Ai, Ushiko, Ushiko, però per què t'havies de dir Ushiko?

USHIKO Ai, Umao! / I tu? Tu per què t'havies de dir Umao?

KAZUYA Sortiu! Sortiu! Sortiu! Sortiu! Sortiu! Sortiu! Sortiu!

USHIKO/UMAO Eh?

KAZUYA (G)

USHIKO/UMAO (OFF)(CRITS)

UMAO Ushiko...

USHIKO Umao...

TAKE 55 / 46:48

KAZUYA Sortiu! Sortiu! Sortiu! Sortiu! / Ayukawa! / Eh?! / (GS) Càsum tot! / (GS) Eh?! / (47.13)(G) / No t'ho permetré!

KAZUYA/KYOSUKE (GS)

KYOSUKE (OFF)No tinc poders telepàtics però em puc *teletransportar! / (ON)(G)

KAZUYA (GS)

TAKE 56 / 47:35

MADOKA Hm? / Però.../ Què passa aquí? Què hi feu, a terra?!

KYOSUKE (OFF)Ai, quin mal. Això ha sigut un malson. / Escolta, per què no anem a menjar una hamburguesa de(OFF/ON)tornada a casa? / (OFF)Així farem les paus. Anem a algun(ON)lloc que estigui bé. / (G).

MADOKA (ESQ)Hm? / (ON)(G)

KYOSUKE (OFF)(RIU) Òndia! / (ESQ/ON)(GS) / (OFF)És veritat, que ara ja no sóc en Kazuya.

MADOKA No et suporto! / (G)

TAKE 57 / 48:16

NARRADOR (OFF)Carol's youthful days came to an end.

INSERT La joventut d'en Carol va arribar al final.

KYOSUKE (OFF) Ostres, tu. / M'hauria agradat continuar sent un nen.

FI